

**ZMLUVA O PREVODE PRÁV  
A POVINNOSTÍ**

uzatvorená doleuvedeného dňa, mesiaca a roku  
medzi :

**BUSINESS LEASE SLOVAKIA s.r.o.**,  
konajúca prostredníctvom Rastislav Kitta – Finance  
Director, Peter Kundlák – Operations Director  
so sídlom City Business Center, Karadžičova 8, 821 08  
Bratislava, Slovenská republika,  
IČO: 35745843,  
DIČ:2020211468,  
IČ pre DPH: SK2020211468,  
číslo účtu: 9000007502/7300 v ING Bank N.V.,  
pobočka Bratislava, BIC: INGBSKBX  
IBAN: SK96 7300 0000 0090 0000 7502  
Obchodný register Okresného súdu Bratislava I, odd.Sro,  
vl. 17187/B

v ďalšom označení ako BLS, alebo prenajímateľ

a medzi :

**MESTSKÝ BYTOVÝ PODNIK, s.r.o.**  
konajúca prostredníctvom: Ing. Ivan Andrejčík - Prokurista  
so sídlom: Sedlišťská 1446/7, 020 01 Púchov  
Slovenská republika,  
IČO: 31 632 157  
DIČ: 2020442050  
IČ pre DPH: SK2020442050  
IBAN: SK36 5600 0000 0072 0156 2001, KOMASK2X  
Obchodný register, Okresný súd Trenčín, odd. Sro, vložka  
číslo č. 3076/R

v ďalšom označení ako OLD

a medzi :

**MsBP Servis, s.r.o.**  
konajúca prostredníctvom: Ing. Ivan Andrejčík - Konateľ  
so sídlom: Sedlišťská 1446/7, 020 01 Púchov  
Slovenská republika,  
IČO: 36 317 055  
DIČ: 2020110455  
IČ pre DPH: SK2020110455  
IBAN: SK33 1100 0000 0026 2370 2470, TATRSKBX  
Obchodný register Trenčín, odd.: Sro, vložka č.: 12505/R

v ďalšom označení ako NEW

za týchto vzájomne dohodnutých podmienok :

**AGREEMENT ON TRANSFER OF RIGHTS  
AND OBLIGATIONS**

Concluded on the day, month and year stated below by and  
between:

**BUSINESS LEASE SLOVAKIA s.r.o.**  
Acting by Rastislav Kitta – Finance Director,  
Peter Kundlák – Operations Director ,  
located at City Business Center, Karadžičova 8, 821 08  
Bratislava, Slovak Republic,  
Identification No.: 35745843,  
Tax Identification No.: 2020211468,  
Identification No. for VAT: SK2020211468,  
Bank account number: 9000007502/7300 with ING Bank  
N.V., Bratislava branch, BIC: INGBSKBX  
IBAN: SK96 7300 0000 0090 0000 7502  
Commercial register of district court Bratislava I, sec. Sro,  
insert No.17187/B

hereinafter referred to as „BLS“ or „Lessor“

and

**MESTSKÝ BYTOVÝ PODNIK, s.r.o.**  
Acting by: Ing. Ivan Andrejčík - Proxy  
registered at: Sedlišťská 1446/7, 020 01 Púchov  
Slovak Republic,  
Identification No.: 31 632 157  
Tax Identification No.: 2020442050  
Identification No. for VAT: SK2020442050  
IBAN: SK36 5600 0000 0072 0156 2001, KOMASK2X  
Commercial register of district court in Trenčín, sec. Sro,  
insert No. 3076/R

hereinafter referred to as “OLD”

and

**MsBP Servis, s.r.o.**  
Acting by: Ing. Ivan Andrejčík - Executive  
located at: Sedlišťská 1446/7, 020 01 Púchov  
Slovak Republic,  
Identification No.: 36 317 055  
Tax Identification No.: 2020110455  
Identification No. for VAT: SK2020110455  
IBAN: SK33 1100 0000 0026 2370 2470, TATRSKBX  
Commercial register of district court in Trenčín, sec. Sro,  
insert No. 12505/R

hereinafter referred to as “NEW”

under the following mutually agreed terms and conditions:

**Článok I.**

1.1 Dňa **13.12.2016** bola medzi BLS a OLD uzavretá Rámcová zmluva pre operatívny nájom motorových vozidiel č. **10 508** (ďalej len Rámcová zmluva) a následne Nájomná zmluva č. 8446542 k vozidlu PEUGEOT EXPERT 2.0 BlueHDi 120 M6 L2H1 Pro Premium M6 90kw E6 (VAN - Furgon 4dv.) - N1 - NA (DO 3.500 KG), EČV: **BL949NY** a nájomná zmluva č. 8471411 k vozidlu PEUGEOT EXPERT 2.0 BlueHDi 120 M6 L2H1 Pro Premium M6 90kw E6 (VAN - Furgon 4dv.) - N1 - NA (DO 3.500 KG), EČV: **BL793NT**.

1.2 Na základe tejto zmluvy sa zmluvné strany dohodli, že všetky práva a povinnosti spoločnosti OLD vyplývajúce jej z vyššie uvedených Nájomných zmlúv v ich platnom znení prechádzajú na spoločnosť NEW. Spoločnosť NEW tieto práva a povinnosti prijíma bez výhrad. BLS a NEW sa dohodli, že práva a povinnosti vyplývajúce z vyššie uvedených Nájomných zmlúv sa spravujú Rámcovou zmluvou č. **10601** uzatvorenou dňa **18.10.2017**. BLS podpisom tejto zmluvy vyhlasuje, že súhlasí so zmenou nájomcu podľa tejto zmluvy, a to zo spoločnosti OLD na spoločnosť NEW. Súčasne sa zmluvné strany dohodli na nasledujúcom :

Spoločnosť OLD a NEW žiadajú uskutočniť tzv. „rekalkuláciu“ Nájomnej zmluvy / zmlúv z dôvodu rozdielu medzi skutočne najazdeným počtom kilometrov a v Nájomnej zmluve uvedenom počte kilometrov a to k dátumu prevodu práv a povinností podľa tejto zmluvy : (ANO/ NIE)	NIE
Výsledok „rekalkulácie“ – rozdiel medzi doposiaľ platnou a nanovo vypočítanou mesačnou platbou za už uplynutú dobu nájmu bude dobropisovaný/ťarchopisovaný na účet (NEW / OLD)	--
Spoločnosť OLD a NEW žiadajú uskutočniť vyrovnanie predplatného na náhradné vozidlo so skutočnými nákladmi k dátumu prevodu práv a povinností: (ANO/ NIE)	NIE
Výsledok takto uskutočneného vyrovnania bude dobropisovaný/ťarchopisovaný na účet (NEW / OLD)	--
Účinnosť prevodu nájmu: (Od uvedeného dátumu budú mesačné platby fakturované NEW)	1.11.2017
Účinnosť prevodu prefakturácie nákupov tankovacou platobnou kartou: (nákupy uskutočnené po tomto dátume budú fakturované NEW)	1.11.2017
Poistné udalosti, ktoré boli nahlásené BLS a ku ktorým došlo pred dňom prevodu práv a povinností podľa tejto zmluvy majú byť fakturované: (NEW / OLD)	OLD
Ine dohody:	

**Article I.**

1.1. On **13.12.2016**, BLS and OLD concluded a Framework Agreement on the operating lease of motor vehicles no. **10 508** (hereinafter referred to as the "Framework Agreement") and subsequently the Lease Contract no. 8446542 to vehicle PEUGEOT EXPERT 2.0 BlueHDi 120 M6 L2H1 Pro Premium M6 90kw E6 (VAN - Furgon 4dv.) - N1 - NA (DO 3.500 KG), Reg. No.: **BL949NY**, and Lease Contract no. 8471411 to vehicle PEUGEOT EXPERT 2.0 BlueHDi 120 M6 L2H1 Pro Premium M6 90kw E6 (VAN - Furgon 4dv.) - N1 - NA (DO 3.500 KG), Reg. No.: **BL793NT**.

1.2. Based on the above Agreement, the parties hereto agreed that all rights and obligations of OLD under the valid versions of the above Lease Contracts shall pass over to NEW. Such rights and obligations shall be accepted by NEW without reservations. BLS and NEW have agreed, that rights and obligations arising out of the Lease Contracts are regulated by provisions of the Framework Agreement No. **10601** from **18.10.2017**. By signing the present Agreement, BLS states that it approves the change in the person of the Lessee under the Agreement from OLD to NEW. The parties hereto also agreed on the following:

Both OLD and NEW request a so called "recalculation" of the Lease Contract(s) to be done due to a difference between the number of actually driven kilometres and the number of kilometres stated in the Lease Agreement as of the date of transfer of rights and obligations under the present Agreement: (YES/NO)	NO
"Recalculation" difference – amount representing the difference between the value of currently applicable monthly installments paid in the past and the recalculated amount shall be credited/charged to the account (NEW/OLD)	--
Both OLD and NEW request the difference in the amount of advance payments made for a rental vehicle and the actual expenses be settled as of the date of transfer of right and obligation: (YES/NO)	NO
The amount of such settlement shall be credited/charged to the account of (NEW/OLD).	--
Effective date of the lease transfer: (From such date monthly instalments shall be charged to NEW.)	1.11.2017
Effective date of re-charging of purchases paid by a payment card: (Purchases made after such date shall be charged to NEW.)	1.11.2017
Reportable events of which BLS was notified and which occurred before the transfer date of rights and obligations hereunder shall be charged to: (NEW/OLD)	OLD
Other agreements.	

## Článok II.

- 2.1 Zmluvné strany prehlasujú, že odovzdanie vozidiel, ktoré je predmetom nájmu podľa Nájomných zmlúv, sa uskutoční medzi OLD a NEW dňa 31.10.2017. NEW prehlasuje, že pozná technický stav predmetu nájmu (vozidiel) a prehlasuje, že vozidlá sú v riadnom a prevádzky schopnom stave. NEW zodpovedá BLS za škodu na vozidlách spočívajúcu v strate hodnoty v dôsledku nenahlásených škôd a/alebo v používaní vozidiel v rozpore s podmienkami výrobcu týkajúcimi sa obsluhy a prevádzky vozidiel a/alebo v nadmernom opotrebovaní vozidiel, a to aj vtedy, ak škoda vznikla v čase, keď bol predmet nájmu v držbe pôvodného nájomcu spoločnosti OLD.
- 2.2 Vzájomné vyrovnanie medzi OLD a NEW bude uskutočnené samostatne a nezaväzuje BLS.
- 2.3 Odovzdanie všetkej zmluvnej dokumentácie vzťahujúcej sa k Rámcovej zmluve a Nájomných zmlúv (najmä doterajšie kalkulácie, Rámcová zmluva, Nájomné zmluvy a ich prípadné dodatky, zmeny výšky mesačných platieb) sa uskutoční medzi OLD a NEW dňa 31.10.2017. Zmluvné strany sa dohodli, že nárok na vydanie zmluvnej dokumentácie vyhotovenej ku dňu účinnosti tejto zmluvy bude NEW uplatňovať u OLD.

## Článok III.

- 3.1 V prípade nezrovnalosti medzi textami tejto zmluvy v anglickom a slovenskom jazyku, slovenský text je rozhodujúci.
- 3.2 Zmluvné strany svojím podpisom tejto zmluvy potvrdzujú, že rozumejú jej obsahu a súhlasia s ním. Táto zmluva nadobúda platnosť v deň jej podpísania.
- 3.3 Zmeny a dodatky tejto zmluvy sú prípustné len po dohode zmluvných strán, a to v písomnej forme. Táto zmluva sa riadi slovenský právom. Zmluva sa vyhotovuje v štyroch origináloch (jeden pre OLD, jeden pre NEW a dva pre BLS).
- 3.4 Táto zmluva nadobúda účinnosť dňom podpísania zmluvy poslednou zmluvnou stranou.

V Bratislave, dňa 18.10.2017

## Article II.

- 2.1. The parties hereto represent that the hand-over of a vehicles representing the subject matter of lease under the Lease Contracts took will take place between OLD and NEW on 31.10.2017. NEW represents that it knows the technical condition of the objects of lease (vehicles) and that the vehicles is in proper and operable condition. NEW shall be liable to BLS for any damage of vehicles in form of impaired value resulting from unreported damage and/or usage of vehicles contrary to producer's conditions relating to vehicles manipulation and operation and/or from excessive wear of the vehicles, and this also if the damage incurred at the moment when the object of lease was held by OLD, the original Lessee.
- 2.2. The settlement between OLD and NEW shall be carried out separately and it shall not be binding for BLS.
- 2.3. The hand-over of all contractual documentation related to the Framework Agreement and Leases Contract (especially the calculations, Framework Agreement, Lease Contracts and their amendments, changes in the amount of monthly payment) will be performed by OLD and NEW on 31.10.2017. The contractual parties agreed, that NEW will raise the claim for the take-over of the contractual documentation that was executed before this Agreement became effective, at OLD.

## Article III.

- 3.1. In case of discrepancy between the text of this Agreement in English and Slovak language, the Slovak text prevails.
- 3.2. By signing the present Agreement, the parties hereto confirm that they understand the subject matter of the Agreement and accept it. The present Agreement shall become valid as of the date of its signature.
- 3.3. Any amendments of and supplements to the present Agreement shall only be acceptable after an agreement of the parties hereto made in writing. The Agreement has been made in four copies (one for OLD, one for NEW and two for BLS).
- 3.4 This contract shall take effect by the day of the signed agreement by the last contractual party.

In Bratislava on 18.10.2017

<p><b>PRENAJÍMATEĽ/ LESSOR</b> BUSINESS LEASE SLOVAKIA, s.r.o.</p> <p>Rastislav Kitta Finance Director</p> <p>Peter Kundlák Operations Director</p>	<p><b>NÁJOMCA/LESSEE OLD</b> MESTSKÝ BYTOVÝ PODNIK, s.r.o.</p> <p>Ing. Ivan Andrejčík Prokurista / Prox.</p> <p><b>NÁJOMCA/LESSEE NEW</b> MsBP Servis, s.r.o.</p> <p>Ing. Ivan Andrejčík Konateľ / Executive</p>

<b>MESTSKÝ BYTOVÝ PODNIK</b> s.r.o. PÚCHOV	
Dátum: 23. 10. 2017	
Podacie číslo: 277	Číslo spisu:
Prílohy/listy:	Vydáva: